

全译本

悲惨世界 (上)

Les Misérables

(法) 维克多·雨果 / 著

薛 欢 / 译

guomin
yuedu
jingdian

国民阅读经典

〔法〕维克多·雨果 著 薛欢 译

悲惨世界(上)

 吉林大学出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

悲惨世界 / (法) 雨果著 ; 薛欢译. -- 长春 : 吉林大学出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5677-4898-9

I. ①悲… II. ①雨… ②薛… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第257742号

书 名	悲惨世界
作 者	(法) 雨果
译 者	薛 欢
责任编辑	徐 佳
责任校对	杨 平
出版发行	吉林大学出版社 长春市明德路501号 (130021) 0431-89580026/28/29 http://www.jlup.com.cn E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn
印 刷	三河市吉祥印务有限公司
版 次	2015年11月第1版 2015年11月第1次印刷
规 格	开本 880 × 1230毫米 1/32 印张 34.5 字数 994千字
书 号	ISBN 978-7-5677-4898-9
定 价	45.00元 (上、下)

版权所有 翻印必究

译者序

这本书是一轴辉煌的画卷。画幅的卷首可上溯到卞福汝主教经历的 1793 年大革命高潮的年代,卷末一直延伸到马利尤斯所参加的 1832 年巴黎起义。在这将近半个世纪历史过程中的广阔的社会生活画面,都被一一展现了出来:外省偏僻的小城,滨海的新兴工业城镇,可怕的法庭,黑暗的监狱,巴黎悲惨的贫民窟,阴暗的修道院,恐怖的坟场,郊区寒碜的客店,保王派的沙龙,资产阶级的家庭,大学生聚集的拉丁区,惨厉绝伦的滑铁卢战场,战火纷飞的街垒,藏污纳垢的下水道……这一漫长浩大的画轴中每一个场景,无不栩栩如生,细致真切入微,画幅的形象那么鲜明突出,色彩那么浓重瑰丽,气势那么磅礴浩大,堪称文学史上现实主义与浪漫主义结合的典范。

1802 年,因偷取一块面包而被判处十九年苦役的冉·阿让结束了法国南部土伦苦役场的苦难生活。获释后前往指定城市的途中,疲惫困顿的冉·阿让推开了受当地人尊重的主教大人米里埃的大门。好心的主教大人收留冉·阿让过夜,却不想冉·阿让偷走了银器并潜逃。主教大人善意的谎言让冉·阿让幸免再次被捕。感于主教大人的恩惠,冉·阿让化名马德兰来到蒙特勒伊小城,从此洗心革面,重新做人。十年后,凭借一手办起的玻璃首饰生产工厂,冉·阿让成为一名成功的商人并当上市长。在处理方蒂娜的问题上,冉·阿让和警长沙威出现了意见上的分歧。淳朴善良的方蒂娜因受人欺骗而生下私生女柯赛特。她把柯赛特寄养在蒙费梅客店老板泰纳迪家。冉·阿让的相貌和救助平民的举动引起了警长沙威的注意。沙威是苦役场看守的儿子,曾经看见过冉·阿让。在市长办公室里,听沙威说有一个名叫尚马蒂

厄的人正在替自己受审,冉·阿让经过激烈的思想斗争后,还是选择了投案自首。

再次身陷囹圄的冉·阿让得知方蒂娜已经不治身亡的消息后,利用一根藏匿下来的钟表发条作成锯条,锯断窗棂成功越狱。冉·阿让来到泰纳迪的客店,带着柯赛特连夜赶往巴黎。柯赛特以冉·阿让女儿的名义进入小皮克普斯修道院后,冉·阿让改名福什勒旺,在修道院当上了一名园丁。

八年的园丁生活过去了。平静的生活因为贵族青年马利尤斯看上了貌美如花的柯赛特而再起波澜。1830年,共和派青年马利尤斯投身于轰轰烈烈的反对波旁王朝的人民起义后,冉·阿让和此时靠在巴黎街头招摇撞骗为生的泰纳迪狭路相逢。泰纳迪设计陷害冉·阿让的阴谋正好被马利尤斯听到,调任巴黎就职的沙威将无赖之辈泰纳迪抓捕入狱,而冉·阿让却在混乱中趁机逃走。

此后尽管冉·阿让带着柯赛特几次搬家,但在深爱着马利尤斯的埃蓬尼的帮助下,马利尤斯最终找到了柯赛特。看着一对相爱的恋人,冉·阿让成全了两个年轻人的美好姻缘。然而,当冉·阿让讲明柯赛特和自己的身世后,马利尤斯却对冉·阿让拒而不见。虽然马利尤斯最终接受了冉·阿让,但此时已经命悬一线的冉·阿让唯一的愿望就是柯赛特能在自己死后,为他立一块无字的墓碑……

可以毫不夸张地说,冉·阿让是一个浪漫主义色彩浓厚的传奇性的主人公。这个人物的浪漫主义色彩,表现在他的道德精神方面,他的精神历程也像史诗一样可歌可泣。他本是一个本性善良的劳动者,社会的残害、法律的惩罚、现实的冷酷使他“逐渐成了猛兽”,盲目向社会进行报复,以致犯下了使他终身悔恨的错事,而这种悔恨却又导致一种更深刻的觉悟,成为他精神发展的起点,促使他的人格上升到了崇高的境界。

正像他在传奇般的经历中要克服现实生活中的种种险阻一样,他在精神历程中也要绕过、战胜种种利己主义的暗礁,才能达到那种不平凡的精神高度,才能有那种舍己为人、自我牺牲的义举,而且,这种暗礁往往比现实生活中的险阻更难于超越,需要有更大的勇气与坚毅。

从人物刻画角度,冉·阿让并不是一个抽象的人。从出身、经历、品德、习性各方面来说,他的全部经历与命运,都具有一种崇高的悲怆性,这种有社会代表意义的悲怆性,使得《悲惨世界》成为黑暗社会里挣扎与奋斗的悲怆史诗。这是一种浩博精神的结晶,人道主义精神的结晶。

不仅如此,雨果还把人道主义的感化力量视为改造人性与社会的手段,小说中的卞福汝主教与后来的冉·阿让就体现了他的这一思想。卞福汝是小说中一个理想的人道主义的形象,冉·阿让后来也是大慈大悲的化身,他们身上不仅有无穷无尽的人道主义爱心,而且他们这种爱,还能感化凶残的匪帮,甚至统治阶级的鹰犬,并在悲惨世界里创建了滨海蒙特勒伊这样一块穷人的福地,真正的“世外桃源”,人道主义的仁爱在小说里就成了一种千灵万验、无坚不摧的神奇力量。

原版序

在文明时期,只要还存在社会压迫,只要还有人借助法律和习俗硬要把人间变成地狱,给人类的命运制造不该有的苦难;只要现存的三大问题——因贫困导致男人道德败坏,因饥饿使得女人生活堕落,因黑暗让儿童身体虚弱——在本世纪还不能完全解决;只要在一些地区,还存在社会压抑,从更广泛的意义来讲,只要这个世界还存在愚昧和穷困,那么,这一类书籍就不是一无是处的。

1862 年 1 月 1 日于上城别墅

第一部 方蒂娜 / 1

- 卷一 一个正直的人 / 2
- 卷二 失落 / 51
- 卷三 在一八一七年内 / 92
- 卷四 寄养有时就是遗弃 / 115
- 卷五 沉沦 / 123
- 卷六 沙威 / 145
- 卷七 尚马蒂厄案 / 153
- 卷八 还击 / 189

第二部 柯赛特 / 201

- 卷一 滑铁卢 / 202
- 卷二 “奥里翁号”战舰 / 229
- 卷三 履行对死者的诺言 / 236
- 卷四 戈尔博旧宅 / 270
- 卷五 夜晚追踪需要缄口猎犬 / 279
- 卷六 小皮克普斯 / 295
- 卷七 画外音 / 312
- 卷八 墓地接收每一个来者 / 321

第三部 马利尤斯 / 359

- 卷一 巴黎原子 / 360
- 卷二 大亨 / 371
- 卷三 外祖父与外孙子 / 377
- 卷四 ABC 的朋友们 / 401

- 卷五 苦难的妙用 / 429
- 卷六 星星相映 / 446
- 卷七 猫老板 / 462
- 卷八 作恶的穷人 / 470

第四部 卜吕梅街的儿女情和圣德尼街的英雄血 / 549

- 卷一 几页历史 / 550
- 卷二 爱潘妮 / 582
- 卷三 卜吕梅街的房屋 / 599
- 卷四 下面的援助也许就是上面的援助 / 630
- 卷五 结尾不像开头 / 639
- 卷六 小伽弗洛什 / 652
- 卷七 黑话 / 684
- 卷八 欢乐与失望 / 703
- 卷九 他们到哪里去了 / 735
- 卷十 一八三二年六月五日 / 742
- 卷十一 原子以及飓风亲如兄弟 / 762
- 卷十二 科林斯 / 773
- 卷十三 马利尤斯陷入黑暗 / 801
- 卷十四 庄严的失望 / 810
- 卷十五 奥梅·阿梅街 / 827

第五部 冉·阿让 / 843

- 卷一 四面墙中间的战争 / 844
- 卷二 利维坦的五脏 / 914
- 卷三 出淤泥而不染 / 929
- 卷四 沙威出格 / 962
- 卷五 孙子以及祖父 / 972
- 卷六 白夜 / 1000
- 卷七 最后的一口苦酒 / 1020
- 卷八 月落微光 / 1042
- 卷九 越黑暗反而越临近拂晓 / 1054

第一部 方蒂娜

卷一 一个正直的人

一 米里埃先生

夏尔·弗朗索瓦·卞福汝·米里埃先生。从1806年至1815年，一直占据迪涅^①区主教的职位。他看上去已经很老，差不多年过古稀了。

米里埃先生的父亲是艾克斯城议院的一位评议员，人们称他们为司法贵族。据说出于顺利继承^②职位的需要，在十八九岁，还不到二十岁的时候，他父亲就过早地让他结了婚，司法贵族家庭往往都依循着这样的惯例。然而，结婚的手段还是无法让夏尔·米里埃远离人们的议论。他的身形较小，姿容俊美，气宇非凡，谈吐不俗。在生命中的最初阶段，他完全是在交际场所以及情场中消磨度日。后来革命^③爆发了，形势急转直下，司法贵族家庭遭到毁灭性打击，驱赶，乃至追捕，全都败落了，夏尔·米里埃先生的家庭也不例外。革命刚刚开始的时候，他逃到意大利。他的长期以来患有肺病的妻子，死在别的国家。再加上一个孩子也没有。从那以后，米里埃先生的一生又该如何呢？法国旧社会崩塌了，他的家没落了，一般的逃亡者眼中的恐惧骇人的“九三年悲剧”^④，会不会也令他在思想上变得消沉孤独呢？一个人在社会动荡时，遭受大劫，家庭败落，也许还会不为所动，但是对于长期生活在欢乐与温情中，却又突如其来地遭遇不可思议的恐怖打击，经常会使其绝望而萎靡不振吧？没有谁能说清楚，大家所见到的只是：米里埃从意大利返回时，已经做了教士。

1804年，米里埃先生成为布里尼奥勒的本堂神甫。此时的他年迈体衰，终日足不出户。

① 迪涅(Digne)在法国南部，是下阿尔卑斯省的省会。

② 当时法院的官职是可以买的，并可传给儿孙。

③ 指1789年法国资产阶级革命。

④ 1793年是革命达到高潮的一年。

皇帝将要登基加冕^①时，他去了一趟巴黎，替他的教徒向上级陈情，为了本区的一件微不足道的事情。这次他见到了许多显贵人物，包括费施枢机主教。一天，皇帝来探望他的舅父^②，恰巧这位尊贵的本堂神甫正在前厅等着会见，二人偶然相遇。拿破仑见这位老人非常好奇地打量他，就突然回头问左右：“看着我的这位老者是什么人？”

“陛下，”米里埃先生回答道，“您看到一个老者，我看见一位伟人。我们都还上算。”

当晚，皇帝从枢机主教那儿得知了这位本堂神甫的名字。令米里埃先生大为惊喜的是，之后不久，他就接到了派他做迪涅主教的消息。

米里埃先生来迪涅的时候，随行的有一位老处女，名字叫巴蒂斯蒂娜，是比他小十岁的妹妹。还有一名女佣，被称为马格卢瓦尔太太，她和巴蒂斯蒂娜小姐一样大；开始时她只是“本堂神甫先生的女佣”，如今则取得了双重头衔：小姐的贴身女仆、主教的管家。

巴蒂斯蒂娜小姐个子高挑，非常清瘦，皮肤白皙，性格柔和，她这个人完美地体现出“可敬”两个字的意义。因为按照世俗的观念，一个女人一定要先成为母亲才能达到“可敬”的程度。虽然巴蒂斯蒂娜生来并不美丽，但她终生行善，随着年纪渐渐增大，这使得她的整个形象现出一种白色的光彩，那是仁慈之美的光芒。年轻的时候消瘦的身体也显得更加清虚疏朗：这样的她，让人想到天使。

而与巴蒂斯蒂娜同龄的马格卢瓦尔太太却是一位身材矮小的老太婆，皮肤很白，身材胖乎乎的，有点儿臃肿。她总是喘着粗气在忙碌，一是因为操劳，二是因为她的哮喘病。

米里埃先生上任的时候，按照帝国法令中的他的地位仅次于驻军司令的条规，被安排住在主教府里。市长和议长首先前来拜访，相应的，他也对将军和首长作了初次拜访。

部署完毕以后，全城人都对他的主教生涯拭目以待。

二 米里埃先生到卞福汝主教大人的转变

迪涅主教府和医院相邻。

① 拿破仑于1804年3月18日称帝，12月2日加冕。

② 指费施枢机。

主教府的石料大厦宽阔宏伟，由亨利·皮热大人建于上世纪初。作为巴黎大学院神学博士，亨利·皮热曾经担任西莫尔修道院院长，1712年成为迪涅主教。这所华贵的主教府住宅，处处都体现出豪华气派：主教的卧室、大小客厅、各种房间，一应俱全；相当宽敞的正院，有古代佛罗伦萨风格的穹窿式回廊；庭园里种着苍翠的树木；楼下对着庭园那一面还有一道长廊，布置得十分华丽，亨利·皮热主教大人于1714年7月29日，曾经在那道长廊里设宴招待过以下几位要人：

昂布兰亲王——大主教夏尔·布吕拉·德·让利斯，
格拉斯主教——圣方济会托钵僧安托万·德·梅斯格里尼，
法兰西圣约翰会骑士——奥诺雷·德·勒兰修道院院长菲力普·德·旺多姆，

旺斯男爵——弗朗索瓦·德·贝尔东·德·克里永男爵，
格朗代夫主教——恺撒·德·萨勃朗·德·福尔卡基耶贵人，
塞内主教——奥拉托力会修士，御前常侍讲道师，让·沙阿兰大人。

这七位声望卓著的名人的画像，始终悬挂在这道长廊大厅中。而“1714年7月29日”这个具有纪念意义的日子，也用金字雕刻在厅里一个白色的大理石石碑上。

旁边的医院只能说是一所小房子，窄小简陋，庭园也小得不能再小了。

主教去参观了一下医院。接着，他打发人去请医院院长到主教府来一趟。

“院长先生，”主教说，“您有多少个住院的病人？”

“有二十六。”

“这与我数过的结果完全相同。”主教说。

“那些病床，”院长继续说，“靠得太近了。”

“这恰恰是我留意到的。”

“病房的房间都太小了，空气很难流通。”

“这也是我感受到的。”

“而且，庭园很少也很小，虽然有一线阳光，却远远不足以容纳医院里刚刚起床的病人。”

“这也是我所见到的情形。”

“可能还有传染病的问题，比如今年就有过的伤寒，两年以前曾有

过的汗热，病人多的时候达百人，我们几乎不知该怎么办才好。”

“我也想到了这一点。”

“有什么办法呢？”院长说，“我们只能这样凑合。”

这次交谈，正好是在主教府楼下的长廊餐厅中进行的。

主教思索了一会儿，说：“先生，就拿这个厅来说，可以容纳多少张床呢？”

“主教大人的餐厅！”院长惊慌失措地叫出了声。

主教环绕大厅看了一遍，似乎在进行目测。

“能够放二十张病床！”他喃喃自语，马上又提高声音说道，“瞧，院长先生，我必须告诉您。这里很明显存在的问题：你们二十六个人，只有五六间小房子可以居住；但我们这儿只有三个人，却拥有能容纳六十个人住的地方。当然不合理。这完全是因为您住了我的房子，而我却住了您的。所以，现在请把我的房子还给我，院长先生，这儿才是您的家。”

第二天，那二十六个穷困的病人都被安置进主教府，而主教搬去了医院。

米里埃先生没有任何财产。他的家早在革命时期就衰败了；他妹妹虽然带着五百法郎的终身年金也只是刚刚够维持她自己在主教府中生活的花费；每年，米里埃先生以主教的身份从国家领的一万五千法郎薪俸，自他搬到医院居住的那天，就已经决定了这些钱的使用分配，详单我们抄录如下：

本府费用分配一览表

小神学院培养费一千五百里弗尔^①

传教会津贴一百里弗尔

蒙迪迪埃遣使会修士津贴一百里弗尔

驻巴黎的外国传教会津贴二百里弗尔

圣灵会津贴一百五十里弗尔

圣地宗教团体津贴一百里弗尔

慈善会津贴三百里弗尔

阿尔莱城慈善会津贴五十里弗尔

^① 里弗尔(livre)当时的一种币制，等于一法郎。

改善监狱费用四百里弗尔

改善囚徒待遇和救济费用五百里弗尔

赎免负债入狱的家长费用一千里弗尔

本教区贫困教师补助津贴二千里弗尔

为上阿尔卑斯省义仓捐助一百里弗尔

为迪涅、马诺斯凯和西斯特龙等地贫寒之女义务教育妇女会捐款
一千五百里弗尔

穷人救济款六千里弗尔

本人用费一千里弗尔

总计一万五千里弗尔

正如我们所知，在迪涅任职期间，米里埃先生好像一直没改变过分配方案。他把这叫作“本府开销标准。”

巴蒂斯蒂娜小姐对这方案绝对服从和接受。在这个圣女的眼里，米里埃先生是她的兄长，更是她的主教。从人性角度而言，他是她的朋友，就宗教来说，他是她的上司。巴蒂斯蒂娜小姐爱他，对他佩服得五体投地。他讲话时，她恭敬听从；他行动时，她紧紧跟随。在主教府里，只有女佣马格卢瓦尔太太会有点儿啰唆。但我们也可以理解，主教先生只给自己留下一千法郎，加上巴蒂斯蒂娜小姐的年金，两个老妇人与一个老头，一年只靠这一千五百法郎生活。而主教先生还能够款待来迪涅的乡村神甫，都多亏了有马格卢瓦尔太太的异常节俭和巴蒂斯蒂娜小姐的精打细算。

来到迪涅三个月了，一天，主教说：“照这样过下去，我真有点儿无法维持了！”

“我看也是！”马格卢瓦尔太太大声说道，“大人连省里每年应该给的那笔城区车马费和巡视费都从来不要。过去的主教可是一分不少的。”

“是啊！”主教说，“马格卢瓦尔太太，你说的对。”

接着他提出申请。

没过多久，省议会审查完他的申请书，决定一年为他增加三千法郎，款项是：

“主教先生公共马车费、驿车费与教区巡视津贴费。”

此事引起了当地绅士的种种议论。其中一位帝国元老院^①的元老，竟给宗教大臣比戈·德·普雷梅纳内先生写了一封密信来发泄满腔的怨气。该人过去当过五百人院^②的议员，赞助雾月十八日政变^③。下边是那封密信原文的摘录：

……车马津贴费？有这个必要吗？驿车费和教区巡视津贴费？为什么要巡视？第二，在这种压根儿就没有路，只能骑马的，或乘牛车通过阿尔努堡的那个迪朗斯河桥的山区，怎样通驿车？这班神甫都是一个丘之貉，贪得无厌，而且非常小气。这一个刚刚到任的时候，还装得像一个善良的宗徒。如今他的一举一动，和别人也没什么两样了。他像过去那群主教一样要享受奢侈品。要求配置马车和驿车。呸！这群可恶的神甫！伯爵先生，只有皇上肃清只吃饭不干活的教士，一切才有可能好起来。推翻教皇^④！我呢，只拥戴恺撒……

这件事情成功了，最快乐的非马格卢瓦尔太太莫属。

“看啊，”她对巴蒂斯蒂娜小姐说，“主教大人的确先照顾其他人，不过最后还是不得不为自己考虑一下。慈善捐款已经都分配停当，这三千法郎终于属于我们了。太好了！”

当晚，主教又写了一份单子，递给他的妹妹，写了下面几项：

车马费与巡视津贴费

供给住院病人肉汤补贴一千五百里弗尔

为艾克斯慈善会捐款二百五十里弗尔

为德拉吉尼昂慈善会捐款二百五十里弗尔

遗弃的孩子救济款五百里弗尔

孤儿救济款五百里弗尔

总计三千里弗尔

以上正是米里埃先生的花销预算表。

① 指拿破仑帝国的元老院，由二十四人组成，任期是终身的。

② 1795年10月，代表新兴资产阶级的热月党，根据自己制定的新宪法，由有产者投票选举，成立了元老院（上院）和五百人院（下院）。

③ 法兰西共和国八年雾月十八日（1799年11月9日），拿破仑发动政变，开始了独裁统治。

④ 教皇庇护七世于1804年到巴黎为拿破仑加冕，后被拘禁在法国，直到拿破仑失败。

至于主教其他一些额外开支,比如婚礼布告费、特施费、浸礼费、布道费等等,他可以从有钱人那儿拿到钱,然后施舍给穷人。拿得快也给得紧。

不久,捐赠的钱款不断而来。有钱人、穷人都前来敲米里埃先生的院门,前者来给予,后者来乞讨。不到一年时间,主教成了慈善捐款的司库和解救困苦的救援人。大笔的款项从他的手中经过,可他的生活仍像以前一样,除了必需品以外什么也不添加。

即便如此,事实往往还是钱在收入以前就统统付出去了,因为下层的贫困永远比上层的仁爱多。可以说,就像水泼到干燥的地上似的,米里埃收进钱相当于没收到,永远没有余款。最终,他只能再从自己身上想办法,更加勤俭节约。

当地穷人只称他为卞福汝^①大人,尽管主教照例在颁发布告和公函时将其教名写在最上面。这似乎出于爱戴的本能,他们在这个主教的几个姓名里,选择一个对他们来说有意义的。需要的时候,我们也得这么叫他。好在他很中意这一称呼。

“我喜欢这个称呼,”他说,“卞福汝大人。”

我们不敢说这刻画的形象有多惟妙惟肖,只能说相像罢了。

三 好主教与坏辖区

主教先生的车马费变成救济款,但他并没有因为这个原因而减轻巡视的工作。迪涅教区非常贫穷,平原少而山岭多,三十二个堂区,四十一个司铎区,二百八十五个小区,就像前面所讲的,几乎没有路。要将这些地方全都视察一遍,的确难以办到。但是,主教先生却完成了任务。他徒步行走去附近,乘乡村马车去平原,甚至骑驴去山里。一般陪伴着他的都是两位老妇人,假如道路对她们来说非常辛苦,他会选择一个人前往。

有一天,他来到古老的主教城色内兹。那时已囊中羞涩的他,无法雇佣驴以外更好的坐骑。城市长官站在主教府邸门口等候他,带着一副不悦的神情瞧着他从驴背上下来。几位富绅也围在他身边嘲

^① “欢迎”的意思。